

# CONTENTS

Acknowledgement.....	v
Testimonies .....	vii
Foreword .....	xvii
Translator's Preface.....	xxi
Editor's Preface .....	xxv
Introduction	
How to Approach This Work .....	1
Regarding the Title of This Work .....	1
Structure of This Work.....	3
Dosage .....	4
Disclaimer: Toxic and Obsolete Ingredients .....	5
Disclaimer: Animal Products.....	6
Translation Methods.....	7
Source Text.....	7
Changes to the Source Text .....	8
Translation Approach.....	9
Foundational Concepts.....	10
Foundational Basis and Physiological Manifestations .....	10
Five Movements and Six Qi .....	14
Sexagenary Stems-and-Branches Cycle .....	20
Qi and Flavor .....	27
Prescription Based on Flavors in Sùwèn Chapter 74 .....	28
Nineteen Lines of Pathomechanism in Sùwèn Chapter 74 .....	35
Biography of Wú Jútōng (1758–1836 CE) .....	38
Prominent Figures in This Work.....	42
Regarding the Chinese Names.....	42
Zhāng Zhòngjǐng (150–219 CE) .....	43
Wáng Shūhé (210–285 CE) .....	43
Zhū Yìzhōng (1050–1125 CE) .....	44
Liú Héjiān (1110–1200 CE) .....	44
Zhāng Jiéǔ (1131–1234 CE) .....	45
Zhāng Zǐhé (1156–1228 CE) .....	45
Lǐ Dōngyuán (1180–1251 CE) .....	46
Zhū Dānxī (1281–1358 CE) .....	47
Wáng Āndào (1332–1391 CE) .....	48
Táo Jié'ān (1369–1463 CE) .....	49
Fāng Zhōngxíng (1523–1593 CE) .....	50
Zhāng Jǐngyuè (1563–1640 CE) .....	51
Wú Yòukè (1582–1652 CE) .....	52
Yù Jiāyán (1585–1664 CE) .....	52
Zhāng Yīn'ān (1610–1674 CE) .....	53
Zhāng Shíwán (1637–1699 CE) .....	54
Kē Yùnbó (1662–1735 CE) .....	54
Yè Tiānshì (1667–1747 CE) .....	55
Shěn Mùrán (c. Late 17 <sup>th</sup> Century CE) .....	56
Zhū Wǔcáo (1752–1834 CE) .....	56
Wāng Sè'ān (1757–1827 CE) .....	56
Introduction to the Systematic Differentiation of Warm Diseases .....	57
Forewords .....	65
Author's Preface to the Systematic Differentiation of Warm Diseases Published by the Conscience-Seeking Hall .....	77
General Notes .....	83

Chapter 1: Origin of Disease .....	93
Chapter 2: Upper Burner .....	131
SECTION 2.1: Wind Warmth, Warm Heat, Warm Epidemic, Warm Toxin, and Winter Warmth .....	131
Guì Zhī Tāng (Cinnamon Twig Decoction) .....	142
Standard Acrid Cooling Formula Yín Qiào Sǎn (Lonicera and Forsythia Powder) .....	143
Gentle Acrid Cooling Formula Sāng Jú Yǐn (Mulberry Leaf and Chrysanthemum Beverage) .....	152
Strong Acrid Cooling Formula Bái Hǔ Tāng (White Tiger Decoction) .....	155
Bái Hǔ Jiā Rén Shēn Tāng (White Tiger Decoction Plus Ginseng) .....	156
Yù Nǚ Jiān Qù Niú Xī Shù Dì Jiā Xì Shēng Dì Yuán Shēn (Jade Maiden Brew Minus Achyranthes and Cooked Rehmannia, Plus Thin Dried Rehmannia and Scrophularia) .....	158
Xuě Lí Jiāng (Snow Pear Fluid) .....	162
Wǔ Zhī Yǐn (Five Juices Beverage) .....	162
Zhī Zǐ Chǐ Tāng (Gardenia and Fermented Soybean Decoction) .....	164
Guā Dì Sǎn (Melon Stalk Powder) .....	166
Huà Bān Tāng (Macule-Transforming Decoction) .....	169
Yín Qiào Sǎn Qù Dòu Chǐ Jiā Xì Shēng Dì Dān Pí Dà Qīng Yè Bèi Yuán Shēn (Lonicera and Forsythia Powder Minus Fermented Soybean, Plus Thin Dried Rehmannia, Moutan, Isatis Leaf, and Double Scrophularia) .....	171
Qīng Gōng Tāng (Palace-Clearing Decoction) .....	176
Ān Gōng Niú Huáng Wán (Peaceful Palace Bovine Bezoar Pill) .....	180
Zǐ Xuě Dān (Purple Snow Elixir) .....	182
Jú Fāng Zhì Bǎo Dān (Bureau Formulary Supreme Jewel Elixir) .....	185
Pǔ Jì Xiāo Dú Yǐn Qù Shēng Má Chái Hú Huáng Qín Huáng Lián (Universal Salvation Toxin-Dispersing Beverage Minus Cimicifuga, Bupleurum, Scutellaria, and Coptis) .....	190
Shuǐ Xiān Gāo (Narcissus Paste) .....	191
Sān Huáng Èr Xiāng Sǎn (Three Yellows and Two Fragrances Powder) .....	192
SECTION 2.2: Summerheat Warmth .....	194
Qīng Shǔ Yì Qì Tāng (Summerheat-Clearing Qi-Boosting Decoction) .....	199
Xīn Jiā Xiāng Rú Yǐn (Newly Supplemented Mosla Beverage) .....	202
Bái Hǔ Jiā Cāng Zhú Tāng (White Tiger Decoction Plus Atractylodes) .....	204
Shēng Mài Sǎn (Pulse-Engendering Powder) .....	205
Qīng Luò Yǐn (Network-Vessel-Clearing Beverage) .....	206
Qīng Luò Yǐn Jiā Gān Jié Tián Xìng Rén Mài Dōng Tāng (Network-Vessel-Clearing Beverage Plus Licorice, Platycodon, Sweet Apricot Kernel, and Ophiopogon Decoction) .....	207
Xiǎo Bàn Xià Jiā Fú Líng Tāng Zài Jiā Hòu Pò Xìng Rén (Minor Pinellia Decoction Plus Poria and Further Plus Official Magnolia Bark and Apricot Kernel) .....	209
Qīng Yíng Tāng (Construction-Clearing Decoction) .....	210
Qīng Luò Yǐn Jiā Xìng Rén Yì Rén Huá Shí Tāng (Network-Vessel-Clearing Beverage Plus Apricot Kernel, Coix, and Talcum Decoction) .....	213
SECTION 2.3: Latent Summerheat .....	215
Yín Qiào Sǎn Qù Niú Bàng Zǐ Yuán Shēn Jiā Xìng Rén Huá Shí (Lonicera and Forsythia Powder Minus Burdock and Scrophularia, Plus Apricot Kernel and Talcum) .....	223
Yín Qiào Sǎn Jiā Shēng Dì Dān Pí Chì Sháo Mài Dōng (Lonicera and Forsythia Powder Plus Rehmannia, Moutan, Red Peony, and Ophiopogon) .....	224
Yín Qiào Sǎn Qù Niú Bàng Zǐ Yuán Shēn Jiè Suì Jiā Xìng Rén Shí Gāo Huáng Qín (Lonicera and Forsythia Powder Minus Burdock, Scrophularia, and Schizonepeta Spike, Plus Apricot Kernel, Gypsum, and Scutellaria) .....	224
Jiā Jiǎn Shēng Mài Sǎn (Pulse-Engendering Variant Powder) .....	225

SECTION 2.4: Damp Warmth	226
Sān Rén Tāng (Three Kernels Decoction)	228
Qīng Gōng Tāng Qù Lián Xīn Mài Dōng Jiā Yín Huā Chì Xiǎo Dòu Pí (Palace-Clearing Decoction Minus Lotus Plumule and Ophiopogon, Plus Lonicera and Skin of Rice Bean)	230
Yín Qiào Mǎ Bó Sǎn (Lonicera, Forsythia, and Puffball Powder)	231
Shàng Jiāo Xuān Bì Tāng (Upper Burner Impediment-Perfusing Decoction)	232
Qiān Jīn Wěi Jīng Jiā Huá Shí Xīng Rén Tāng (Thousand Gold Phragmites Decoction Plus Talcum and Apricot Kernel)	234
Yī Wù Guā Dì Tāng (Single-Agent Melon Stalk Decoction)	235
Guì Zhī Jiāng Fù Tāng (Cinnamon Twig, Dried Ginger, and Aconite Decoction)	236
SECTION 2.5: Warm Malaria	237
Bái Hǔ Jiā Guì Zhī Tāng (White Tiger Decoction Plus Cinnamon Twig)	238
Xīng Rén Tāng (Apricot Kernel Decoction)	241
Jiā Jiǎn Yín Qiào Sǎn (Lonicera and Forsythia Variant Powder)	243
SECTION 2.6: Autumn Dryness	244
Sāng Xīng Tāng (Mulberry Leaf and Apricot Kernel Decoction)	245
Shā Shēn Mài Dōng Tāng (Glehnia and Ophiopogon Decoction)	247
Qiào Hé Tāng (Forsythia and Mint Decoction)	248
Qīng Zào Jiù Fèi Tāng (Dryness-Clearing Lung-Rescuing Decoction)	251
Chapter 3: Middle Burner	253
SECTION 3.1: Wind Warmth, Warm Heat, Warm Epidemic, Warm Toxin, and Winter Warmth	253
Dà Chéng Qì Tāng (Major Qi- Coordinating Decoction)	258
Jiǎn Wèi Zhú Yè Shí Gāo Tāng (Reduced Lophatherum and Gypsum Decoction)	261
Xiǎo Chéng Qì Tāng (Minor Qi- Coordinating Decoction)	267
Tiáo Wèi Chéng Qì Tāng (Stomach-Regulating Qi- Coordinating Decoction)	267
Chéng Qì Hé Xiǎo Xiàn Xiōng Tāng (Qi- Coordinating Combined with Minor Chest Bind Decoction)	269
Zēng Yè Tāng (Humor-Increasing Decoction)	271
Yì Wèi Tāng (Stomach-Boosting Decoction)	275
Yín Qiào Tāng (Lonicera and Forsythia Decoction)	277
Qīng Zào Tāng (Dryness-Clearing Decoction)	279
Hù Wèi Chéng Qì Tāng (Stomach-Protecting Qi- Coordinating Decoction)	281
Xīn Jiā Huáng Lóng Tāng (Newly Supplemented Yellow Dragon Decoction)	286
Xuān Bái Chéng Qì Tāng (White-Diffusing Qi- Coordinating Decoction)	288
Dǎo Chì Chéng Qì Tāng (Red-Abducting Qi- Coordinating Decoction)	289
Niú Huáng Chéng Qì Tāng (Bovine Bezoar Qi- Coordinating Decoction)	289
Zēng Yè Chéng Qì Tāng (Humor-Increasing Qi- Coordinating Decoction)	290
Zhī Zǐ Chǐ Jiā Jiāng Zhī Tāng (Gardenia and Fermented Soybean Decoction Plus Licorice)	291
Zhī Zǐ Chǐ Jiā Jiāng Zhī Tāng (Gardenia and Fermented Soybean Decoction Plus Ginger Juice)	291
Huáng Lián Huáng Qín Tāng (Coptis and Scutellaria Decoction)	292
Zhī Zǐ Bái Pí Tāng (Gardenia and Phellodendron Decoction)	299
Yīn Chén Hāo Tāng (Virgate Wormwood Decoction)	301
Dōng Dì Sān Huáng Tāng (Ophiopogon and Rehmannia Three Yellows Decoction)	304
SECTION 3.2: Summerheat Warmth	312
Xiǎo Xiàn Xiōng Jiā Zhǐ Shí Tāng (Minor Chest Bind Decoction Plus Unripe Bitter Orange)	313
Bàn Xià Xiè Xīn Tāng Qù Gān Jiāng Gān Cǎo Jiā Zhǐ Shí Xīng Rén (Pinellia Heart-Draining Decoction Minus Dried Ginger and Licorice, Plus Unripe Bitter Orange and Apricot Kernel)	314
Sān Shí Tāng (Three Stones Decoction)	318
Jiā Wèi Qīng Gōng Tāng (Supplemented Palace-Clearing Decoction)	319

Xìng Rén Huá Shí Tāng (Apricot Kernel and Talcum Decoction) . . . . .	321
SECTION 3.3: Cold-Damp . . . . .	322
Bàn Líng Tāng (Pinellia and Poria Decoction) . . . . .	326
Sì Líng Jiā Hòu Pò Qín Pí Tāng (Poria Four Decoction Plus Official Magnolia Bark and Ash Bark) . . . . .	328
Wǔ Líng Sǎn (Poria Five Powder) . . . . .	328
Sì Líng Jiā Mù Guā Hòu Pò Cǎo Guǒ Tāng (Poria Four Decoction Plus Chaenomeles, Official Magnolia Bark, and Tsaoko) . . . . .	331
Cǎo Guǒ Yīn Chén Tāng (Tsaoko and Virgate Wormwood Decoction) . . . . .	333
Yīn Chén Sì Nì Tāng (Virgate Wormwood Counterflow Cold Decoction) . . . . .	334
Jiāo Fù Bái Tōng Tāng (Zanthoxylum, Aconite, and Scallion Yang-Freeing Decoction) . . . . .	335
Fù Zǐ Lǐ Zhōng Tāng Qù Gān Cǎo Jiā Hòu Pò Guǎng Pí Tāng (Aconite Center-Rectifying Decoction Minus Licorice, Plus Official Magnolia Bark and Southern Tangerine Peel) . . . . .	338
Líng Jiāng Zhú Guì Tāng (Poria, Fresh Ginger, White Atractylodes, and Cinnamon Twig Decoction) . . . . .	340
Lǐ Zhōng Tāng (Center-Rectifying Decoction) . . . . .	343
Sì Nì Tāng (Counterflow Cold Decoction) . . . . .	346
Wǔ Líng Sǎn Jiā Fáng Jǐ Guì Zhī Yì Rén (Poria Five Powder Plus Fangji, Cinnamon Twig, and Coix) . . . . .	348
Jiù Zhōng Tāng (Center-Rescuing Decoction) . . . . .	352
Jiǔ Tòng Wán (Nine Pains Pill) . . . . .	353
Zǒu Mǎ Tāng (Galloping Horse Decoction) . . . . .	355
Lì Shēng Dān (Instant Revitalization Elixir) . . . . .	359
Dú Shèng Sǎn (Superb Single Powder) . . . . .	360
SECTION 3.4: Damp Warmth With Appended Discussions on Malaria, Dysentery, Jaundice, and Impediment. . . . .	362
Rén Shēn Xiè Xīn Tāng (Ginseng Heart-Draining Decoction) . . . . .	363
Sān Xiāng Tāng (Three Aromas Decoction) . . . . .	364
Fú Líng Pí Tāng (Poria Skin Decoction) . . . . .	366
Xīn Zhì Jú Pí Zhú Rú Tāng (New Tangerine Peel and Bamboo Shavings Decoction) . . . . .	368
Yī Jiā Jiǎn Zhèng Qì Sǎn (First Variant Qi-Righting Powder) . . . . .	370
Èr Jiā Jiǎn Zhèng Qì Sǎn (Second Variant Qi-Righting Powder) . . . . .	372
Sān Jiā Jiǎn Zhèng Qì Sǎn (Third Variant Qi-Righting Powder) . . . . .	373
Sì Jiā Jiǎn Zhèng Qì Sǎn (Fourth Variant Qi-Righting Powder) . . . . .	375
Wǔ Jiā Jiǎn Zhèng Qì Sǎn (Fifth Variant Qi-Righting Powder) . . . . .	376
Huáng Qín Huá Shí Tāng (Scutellaria and Talcum Decoction) . . . . .	379
Xiǎo Bàn Xià Jiā Fú Líng Tāng (Minor Pinellia Decoction Plus Poria) . . . . .	380
Bàn Xià Xiè Xīn Tāng Qù Rén Shēn Gān Jiāng Gān Cǎo Dà Zǎo Jiā Zhǐ Shí Shēng Jiāng (Pinellia Heart-Draining Decoction Minus Ginseng, Dried Ginger, Licorice, and Jujube, Plus Unripe Bitter Orange and Fresh Ginger) . . . . .	381
Zhōng Jiāo Xuān Bì Tāng (Middle Burner Impediment-Perfusing Decoction) . . . . .	384
Yì Yì Zhú Yè Sǎn (Coix and Lophatherum Powder) . . . . .	386
Xìng Rén Yì Yì Tāng (Apricot Kernel and Coix Decoction) . . . . .	388
Jiā Jiǎn Mù Fáng Jǐ Tāng (Woody Fangji Variant Decoction) . . . . .	390
Èr Jīn Tāng (Golden Two Decoction) . . . . .	396
Yīn Chén Wǔ Líng Sǎn (Virgate Wormwood and Poria Five Powder) . . . . .	397
Xìng Rén Shí Gāo Tāng (Apricot Kernel and Gypsum Decoction) . . . . .	398
Lián Qiào Chì Dòu Yīn (Forsythia and Rice Bean Beverage) . . . . .	401
Bǎo Hé Wán (Harmony-Preserving Pill) . . . . .	402
Cāng Zhú Bái Hǔ Tāng Jiā Cǎo Guǒ (Atractylodes White Tiger Decoction Plus Tsaoko) . . . . .	404
Cǎo Guǒ Zhī Mù Tāng (Tsaoko and Anemarrhena Decoction) . . . . .	405
Jiā Jiǎn Rén Shēn Xiè Xīn Tāng (Ginseng Heart-Draining Variant Decoction) . . . . .	408

Mài Dōng Má Rén Tāng (Ophiopogon and Hemp Seed Decoction) . . . . .	412
Huáng Lián Bái Sháo Tāng (Coptis and White Peony Decoction) . . . . .	413
Lù Jiāng Yīn (Exposed Ginger Beverage) . . . . .	414
Jiā Wèi Lù Jiāng Yīn (Supplemented Exposed Ginger Beverage) . . . . .	415
Bù Zhōng Yì Qì Tāng (Center-Supplementing Qi-Boosting Decoction) . . . . .	416
Qīng Hāo Biē Jiǎ Tāng (Sweet Wormwood and Turtle Shell Decoction) . . . . .	420
Xiǎo Chái Hú Tāng (Minor Bupleurum Decoction) . . . . .	420
Xiǎo Chái Hú Jiā Gān Jiāng Chén Pí Tāng (Minor Bupleurum Decoction Plus Dried Ginger and Tangerine Peel) . . . . .	421
Hòu Pò Cǎo Guǒ Tāng (Official Magnolia Bark and Tsaoko Decoction) . . . . .	423
Sì Líng Hé Qín Sháo Tāng (Poria Four Combined with Scutellaria and Peony Decoction) . . . . .	431
Huó Rén Bào Dú Sǎn (People-Enlivening Toxin-Vanquishing Powder) . . . . .	433
Jiā Jiǎn Qín Sháo Tāng (Scutellaria and Peony Variant Decoction) . . . . .	435
Huá Shí Huò Xiāng Tāng (Talcum and Patchouli Decoction) . . . . .	438
Wǔ Líng Sǎn Jiā Hǎn Shuǐ Shí (Poria Five Powder Plus Glauberite) . . . . .	439
Rén Shēn Shí Zhī Tāng (Ginseng and Halloysite Decoction) . . . . .	440
Jiā Jiǎn Fù Zǐ Lǐ Zhōng Tāng (Aconite Center-Rectifying Variant Decoction) . . . . .	441
Fù Zǐ Jīng Mǐ Tāng (Aconite and Rice Decoction) . . . . .	443
Jiā Jiǎn Xiǎo Chái Hú Tāng (Minor Bupleurum Variant Decoction) . . . . .	445
Jiā Jiǎn Huáng Lián Ē Jiāo Tāng (Coptis and Ass Hide Glue Variant Decoction) . . . . .	446
Jiā Jiǎn Bù Zhōng Yì Qì Tāng (Center-Supplementing Qi-Boosting Variant Decoction) . . . . .	447
Jiā Wèi Bái Tóu Wēng Tāng (Supplemented Pulsatilla Decoction) . . . . .	450
SECTION 3.5: Autumn Dryness . . . . .	452
Yù Zhú Mài Mén Dōng Tāng (Solomon's Seal and Ophiopogon Decoction) . . . . .	452
Niú Rǔ Yǐn (Cow's Milk Beverage) . . . . .	453
Appendix A: Medicinal Ingredients . . . . .	455
Appendix B: Selected Bibliography . . . . .	
Physical Books . . . . .	467
Electronic Sources from Jicheng.tw . . . . .	471